

# E24 - Beyond the Eternal Sky

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:21]** ---

We win!

**[00:26]** ---

Its Magic Dynamo has shut down!

**[00:28]** ---

It's no good! We can't fire its main cannons!

**[00:31]** ---

I can't believe this!

**[00:38]** ---

All ships, hard aport!

Withdraw from the battle lines!

**[00:42]** ---

Not yet!

**[00:44]** ---

This isn't over yet!

**[00:47]** ---

It's not over yet! This battle  
isn't finished, nor am I!

**[00:51]** ---

Mio!

**[00:52]** ---

I'm going to board the Yamato

**[00:54]** ---

and restart the Magic Dynamo with my magic!

**[00:57]** ---

No, Mio!

**[00:59]** ---

Ms. Sakamoto!

**[01:02]** ---

*Someday, someday I'll be able to fly*

**[01:08]** ---

*through the promised skies with you again*

**[01:18]** ---

*Some nights are so frustrating  
and painful that you can't sleep*

**[01:24]** ---

*They happen to everyone*

**[01:29]** ---

*Whenever you feel that way,  
call me-- I'll rush right over*

**[01:35]** ---

*at the speed of sound*

**[01:40]** ---

*Even if it's fate, I'll struggle against it*

**[01:45]** ---

*Because, see, you always give me a smile*

**[01:50]** ---

*Our dreams are still far from coming true*

**[01:55]** ---

*but together we can make it happen,  
with our unbeatable courage*

**[02:02]** ---

*Your tears sparkle and shine*

**[02:06]** ---

*But if you use the magic of your smile  
to change them into wings*

**[02:13]** ---

*I'm sure you'll be able to flutter them*

**[02:19]** ---

*So go over the rainbow and further beyond*

**[02:30]** ---

*"Final Episode: Beyond the Eternal Sky"*

**[02:39]** ---

*Are you trying to kill  
yourself, Major Sakamoto?!*

**[02:42]** ---

*Stop, Major! Don't go!*

**[02:45]** ---

*This is insane!*

**[02:45]** ---

*Ms. Sakamoto!*

**[02:47]** ---

*You can't do it! You're  
nearly out of magic...!*

**[02:51]** ---

*You knew, Miyafuji?*

**[02:53]** ---

*It's true. I only have enough  
magic left to fly now...*

**[02:59]** ---

*You have to stop, then!*

**[03:02]** ---

Mina...

**[03:03]** ---

Turn back, Major!

**[03:06]** ---

There is no one else who  
can activate the Yamato.

**[03:12]** ---

It's ironic.

**[03:14]** ---

I couldn't fight earlier, but now I'm  
the only one with enough magic left...

**[03:20]** ---

Major...

**[03:22]** ---

I'm glad, Mina...

**[03:25]** ---

There's still something I can do...

**[03:29]** ---

I can stay a part of the 501st...  
I can still be one of the eleven...

**[03:36]** ---

Mio...

**[03:38]** ---

Major...

**[03:41]** ---

Please... You *have* to come back...!

**[03:47]** ---

That's an order...

**[03:51]** ---

Understood!

**[03:56]** ---

Major!

**[03:57]** ---

No, Ms. Sakamoto!

**[03:59]** ---

Yoshika! Where are you going?!

**[04:03]** ---

Wait!

**[04:07]** ---

Yoshika!

**[04:08]** ---

Lynne! Let go!

**[04:10]** ---

You can't! You used up all your  
magic during the battle too!

**[04:16]** ---

But, Ms. Sakamoto is...!

**[04:21]** ---

There's nothing we can do.  
Just accept it, Miyafuji...

**[04:24]** ---

We wouldn't make it in time anyway...

**[04:27]** ---

But... But...!

**[04:30]** ---

Yoshika...

**[04:32]** ---

*Sorry, Miyafuji. I'm a warrior;  
the battlefield is the only place for me.*

**[04:39]** ---

*This is my only way of life!*

**[04:47]** ---

Shiden-kai! Get me to  
the Yamato! That's all I ask!

**[05:02]** ---

The Magic Dynamo is responding!

**[05:04]** ---

Major Sakamoto?!

**[05:18]** ---

Magic Dynamo is online! Output is rising!

**[05:22]** ---

She did it, Captain!

**[05:24]** ---

Excellent. But we can no longer  
remotely operate it from here...

**[05:30]** ---

*You're our only hope now, Major Sakamoto...*

**[05:41]** ---

That's it! More! More!

**[05:48]** ---

I see... So you're depending on me now...

**[05:54]** ---

All right, then... Let's go, Yamato!

**[05:58]** ---

Output at 80%! 30 seconds until  
Neuroi transformation wears off!

**[06:03]** ---

Mio...

**[06:05]** ---

Ms. Sakamoto...

**[06:07]** ---

Output at 90%!

**[06:11]** ---

This is a warrior's way of life!

**[06:14]** ---

Criticality!

**[06:16]** ---

Fire!

**[06:48]** ---

I'm not detecting the Neuroi anymore...

**[06:51]** ---

What about Ms. Sakamoto?!

**[06:53]** ---

Major...

**[06:58]** ---

Not even the Yamato could've  
survived that explosion...

**[07:03]** ---

Mio...

**[07:06]** ---

I've got something on radar! It's the Yamato!

**[07:09]** ---

Oh! In the middle of that explosion?!

**[07:16]** ---

Ms. Sakamoto!

**[07:17]** ---

All right!

**[07:18]** ---

If the Yamato's all right,  
then the major must be too.

**[07:22]** ---

You did it, Major...!

**[07:25]** ---

We won!

**[07:27]** ---

What a relief...

**[07:31]** ---

Something's not right! The Neuroi  
transformation hasn't worn off!

**[07:33]** ---

Huh?!

**[07:37]** ---

Why?! The transformation  
should have long worn off by now!

**[07:42]** ---

I'm detecting the Neuroi again!

**[07:44]** ---

What?!

**[07:52]** ---

What is that?!

**[07:53]** ---

No, it couldn't be...!

**[07:55]** ---

What an enormous core!

**[08:14]** ---

The Neuroi is attacking!

**[08:16]** ---

All ships, evasive action!

**[08:18]** ---

It took out a battleship with one shot!

**[08:20]** ---

Such destructive power...!

**[08:22]** ---

That's...!

**[08:30]** ---

Ms. Sakamoto!

**[08:31]** ---

Major!

**[08:33]** ---

Save the major! Fire main cannons!

**[08:40]** ---

The rounds stopped just  
before hitting the Neuroi!

**[08:43]** ---

Wh-What?!

**[08:45]** ---

Shields!

**[08:46]** ---

The Neuroi generated shields!

**[08:48]** ---

This can't be real...!

**[08:50]** ---

Those shields...

**[08:52]** ---

They're Fuso shields!

**[08:53]** ---

No doubt about it! The Neuroi is  
using the major's magic energy!

**[08:59]** ---

Captain! Our attacks have no effect!

**[09:02]** ---

Never did I imagine a Neuroi  
would use a shield...

**[09:06]** ---

There is no longer anything we can do...

**[09:11]** ---

This can't be...

**[09:15]** ---

The *Shin-Reppuzan*...

**[09:17]** ---

It is a secret technique of the Fuso Empire,  
passed down since antiquity.

**[09:21]** ---

If I can master it,

**[09:23]** ---

I'll be capable of destroying any  
Neuroi at all with a single blow.

**[09:29]** ---

The *Shin-Reppuzan*...

**[09:37]** ---

The Littorio has been sunk!

**[09:38]** ---

Prepare for air combat!

**[09:40]** ---

All non-combatants, seek shelter inside!

**[09:42]** ---

--Is anyone hurt?!

**[09:42]** ---

--We're going to be  
wiped out if this keeps up!

**[09:44]** ---

What can we do?

**[09:47]** ---

Nothing...

**[09:48]** ---

None of us can fly now--  
we've used up all of our magic...

**[09:56]** ---

Yoshika?

**[10:08]** ---

It looks like this is the end...!

**[10:14]** ---

Captain! The central elevator  
is moving! Someone's on it!

**[10:17]** ---

What?!

**[10:37]** ---

*Ms. Sakamoto!*

**[10:51]** ---

Yoshika!

**[10:53]** ---

What are you doing, Miyafuji?!

**[10:54]** ---

Ms. Miyafuji! What are you...?

**[10:56]** ---

What are you doing, Miyafuji?!

**[10:59]** ---

I'm going to save Ms. Sakamoto!

**[11:01]** ---

You can't! You're out of  
magic energy too, you know!

**[11:05]** ---

Besides, even if you can fly,  
you can't defeat that Neuroi!

**[11:08]** ---

I can!

**[11:09]** ---

With the *Shin-Reppuzan*!

**[11:12]** ---

The *Shin-Reppuzan*?

**[11:13]** ---

B-But that's the major's technique!

**[11:16]** ---

And the Reppumaru is long gone!

**[11:18]** ---

No! It's up there!

**[11:26]** ---

That's...!

**[11:28]** ---

The Reppumaru...

**[11:29]** ---

Up there?!

**[11:33]** ---

Yoshika!

**[11:35]** ---

Takeoff!

**[11:39]** ---

It's no good! Her magic energy is unstable!

**[11:42]** ---

She can't do it! She can't possibly fly!

**[11:44]** ---

Fly, Miyafuji!

**[11:47]** ---

Go, Yoshika!

**[11:49]** ---

Just a little more!

**[11:50]** ---

You can do it, Yoshika!

**[11:52]** ---

What are you saying...?

**[11:53]** ---

Oh!

**[11:57]** ---

Ms. Miyafuji! Try to remember!

**[12:00]** ---

Be one with the Striker!

**[12:04]** ---

*Think of the Striker as an  
extension of your body...*

**[12:06]** ---

*And take one step... forward...!*

**[12:15]** ---

Yoshika!

**[12:24]** ---

She did it!

**[12:25]** ---

She actually did it!

**[12:26]** ---

Way to go!

**[12:28]** ---

You're amazing, Yoshika...!

**[12:30]** ---

She really is dumbfounding!

**[12:34]** ---

She's flying...

**[12:41]** ---

How...? How is Miyafuji able to fly?

**[12:45]** ---

That's just how she is, Mina!

**[12:48]** ---

She might not be the only one!

**[12:53]** ---

What are you...?!

**[12:57]** ---

Ms. Sakamoto!

**[13:15]** ---

It's no good! I can't get near the Yamato!

**[13:32]** ---

What is this?!

**[13:38]** ---

Miyafuji...

**[13:43]** ---

A shield?! It couldn't be...!

**[13:48]** ---

Get out of here, Miyafuji!

**[13:51]** ---

Ms. Sakamoto!

**[13:52]** ---

It's no use, Miyafuji! Forget about me!

**[13:56]** ---

The Neuroi is using my  
magic to generate shields!

**[14:00]** ---

You can't destroy it!

**[14:06]** ---

There is nothing a Witch can't do!

**[14:09]** ---

Isn't that what you always  
said, Ms. Sakamoto?!

**[14:14]** ---

Miyafuji...

**[14:16]** ---

I *won't* give up!

**[14:26]** ---

Yoshika!

**[14:27]** ---

We're right here with you!

**[14:29]** ---

Oh! Everyone!

**[14:31]** ---

Let's go! Victor formation!

**[14:34]** ---

Let's give Miyafuji some cover!

**[14:36]** ---

Right!

**[14:41]** ---

We have faith you can do it!  
Defeat the Neuroi, Miyafuji!

**[14:45]** ---

Yes, ma'am!

**[14:50]** ---

Go kick its butt, Miyafuji!

**[14:58]** ---

We'll clear a path for you! Go, Miyafuji!

**[15:02]** ---

It'll be a cinch for you, Miyafuji!

**[15:07]** ---

We leave it in your hands, Ms. Miyafuji!

**[15:09]** ---

Tonnerre!

**[15:15]** ---

If anyone can do this, it's you, Yoshika!

**[15:28]** ---

Good fortune's on your side today, Miyafuji!

**[15:34]** ---

Go, Yoshika!

**[15:41]** ---

You can do it, Yoshika!

**[16:04]** ---

The Reppumaru...

**[16:15]** ---

I can't pull it out...!

**[16:27]** ---

Come on, Shinden!

**[16:47]** ---

Miyafuji!

**[16:49]** ---

She pulled it out!

**[16:54]** ---

Ms. Sakamoto!

**[16:55]** ---

Stop, Miyafuji! The Reppumaru  
will drain all of your magic!

**[17:00]** ---

I don't care!

**[17:03]** ---

Miyafuji...!

**[17:06]** ---

If that'll keep everyone safe...!

**[17:10]** ---

If that'll make my wish come true...!

**[17:19]** ---

Please, Reppumaru...

**[17:21]** ---

I'll give you all of my magic...

**[17:23]** ---

Just please destroy the Neuroi!

**[17:28]** ---

Let me unleash a *Shin-Reppuzan*!

**[17:46]** ---

Miyafuji!

**[17:47]** ---

*Reppuzan!*

**[18:30]** ---

The Neuroi signal is completely gone now.

**[18:35]** ---

Where are they?!

**[18:41]** ---

Up there!

**[18:43]** ---

*Even in wide-open skies where  
being alone might make you cry*

**[18:48]** ---

*I won't run away, I'll stand up to it head-on*

**[18:51]** ---

*Together with my friends*

**[18:54]** ---

*Over Sky*

**[18:59]** ---

Miyafuji...

**[19:07]** ---

Ms. Sakamoto!

**[19:10]** ---

Miyafuji... Your magic...

**[19:14]** ---

It's okay. I was able to protect everyone.

**[19:17]** ---

My wish came true!

**[19:21]** ---

I see... Thank you, Miyafuji.

**[19:26]** ---

But... neither of us can fly now...

**[19:33]** ---

That's okay! We're eleven people strong!

**[19:37]** ---

Yes, that's right.

**[19:39]** ---

Yoshika!

**[19:43]** ---

Miyafuji!

**[19:45]** ---

Miyafuji!

**[19:46]** ---

*As long as you have friends,  
you can smile-- see, it isn't a miracle*

**[19:46]** ---

Major!

**[19:53]** ---

*I promised and I made up my mind*

**[19:58]** ---

*So I won't run, I'll stand up to it head-on*

**[20:01]** ---

*For an even more wonderful world*

**[20:07]** ---

*Over Sky*

**[20:15]** ---

Mina...

**[20:19]** ---

I've returned, as per your orders.

**[20:26]** ---

Welcome back, Mio!

**[20:30]** ---

We did it! The Neurois are gone!

**[20:36]** ---

Romagna is free!

**[20:39]** ---

Hurray! Hurray!

**[20:43]** ---

Hurray!

**[20:46]** ---

We did it, Yoshika!

**[20:49]** ---

Yeah!

**[21:16]** ---

*I used up all of my magic during this battle.*

**[21:21]** ---

*I doubt I can ever soar through  
the sky as a Witch again.*

**[21:27]** ---

*But I have no regrets!*

**[21:31]** ---

*After all, I was able to  
protect what was dear to me!*

**[21:35]** ---

*I was able to make my wish come true!*

**[21:40]** ---

It's over.

**[21:42]** ---

Yes.

**[21:44]** ---

Mission complete!

All Strike Witches, return to base!

**[21:48]** ---

Right!

**[21:51]** ---

*In July of 1945, the Neurois  
above Venezia and Romagna*

**[21:56]** ---

*were successfully eradicated.*

**[22:00]** ---

*Thus, the 501st Joint Fighter Wing,  
the Strike Witches,*

**[22:04]** ---

*was officially disbanded.*

**[22:10]** ---

"Lieutenant Colonel Mina Dietlinde Wilcke"

**[22:14]** ---

"Major Sakamoto Mio"

**[22:17]** ---

"Captain Gertrud Barkhorn"

**[22:21]** ---

"Lieutenant Erica Hartmann"

**[22:24]** ---

"Captain Charlotte E. Yeager"

**[22:27]** ---

"Ensign Francesca Lucchini"

**[22:31]** ---

"Lieutenant Sanya V. Litvyak"

**[22:34]** ---

"Lieutenant Eila Ilmatar Juutilainen"

**[22:38]** ---

"Lieutenant Perrine Clostermann"

**[22:41]** ---

"Master Sergeant Lynette Bishop"

**[22:45]** ---

"Sergeant Miyafuji Yoshika"

**[22:56]** ---

What are you reading?

**[22:58]** ---

Nothing.

**[23:04]** ---

*Looks like our competition is on  
hold until next time, Hartmann...*

**[23:10]** ---

We, the 504th Joint Fighter Wing,  
are officially being placed in charge

**[23:15]** ---

of defending Romagna and Venezia now.

**[23:18]** ---

Good! It should be us Romagnans  
who protect Romagna!

**[23:23]** ---

I'm pretty sure there's a  
Romagnan in the 501st too...

**[23:27]** ---

Never mind that! Let's go shopping in Rome!

**[23:31]** ---

Captain Takei!

**[23:33]** ---

You have a letter!

**[23:35]** ---

Look out, Amaki!

**[23:44]** ---

That was a failure...

**[23:54]** ---

"Miyafuji Medical Clinic"

**[23:55]** ---

Yoshika!

**[23:57]** ---

Oh, Michiko!

**[23:58]** ---

Is the bird okay?

**[24:03]** ---

Yeah!

**[24:05]** ---

See! It's all right!

**[24:07]** ---

That's great!

**[24:09]** ---

Wow!

**[24:14]** ---

*Over Sky*

**[24:36]** ---

"The End"

---

Revision #1

Created 2024-02-09 19:56:21 UTC by whimsee

Updated 2024-02-09 19:56:21 UTC by whimsee